

中国组织机构英译名手册

新华社对外新闻编辑部 编



CHINESE
ENGLISH

子文
17

中国组织机构英译名手册

新华社对外新闻编辑部 编

新 华 出 版 社

中国组织机构英译名手册

新华社对外新闻编辑部 编

*

新 华 出 版 社 出 版

新华书店北京发行所发行

外 文 印 刷 厂 印 刷

*

787×940毫米 32开本 13.125印张 215,000字

1986年12月第一版 1986年12月北京第一次印刷

印数：1—8,000册

统一书号：17203·052 定价：3.00元

7356.1
57

308106

编 者 的 话

1. 本手册根据日益扩大的对外交往的需要编辑而成，是英语翻译工作者、外事工作者及涉外单位和英语自学者必备的工具书。

2. 本手册选录了常用机构四千余条，包括政治、经济、文化、教育、卫生、科技、新闻出版、军事、体育、群众组织、宗教等十一类。附录中收入部分历史上曾经存在的机构、中国参加的国际组织、部分香港公司及中国行政区划。

3. 本手册在选材上力求精炼，英文译文力求简明贴切。手册收录的中国机构的英译名，大多为各机构自己沿用或曾在新华社对外报道中长期使用的。为保证其准确性，在编辑此手册时又对机构的英译进行了复核。

4. 本手册收列的条目，基本上按机构中文名称的第一个字的汉语拼音字母先后次序排列，但少数条目为了便于查找，根据内容在顺序上作了变动。

5. 由于我们水平有限，经验不足，资料汇聚不免挂一漏万，在内容编排和译文方面也一定有不少缺点错误，欢迎批评指正。

新华社对外新闻编辑部

一九八六年一月

目 录

(一) 政 治

1. 政党	(1)
中国共产党	(1)
中国国民党革命委员会	(4)
中国民主同盟	(5)
中国民主建国会	(5)
中国民主促进会	(5)
中国农工民主党	(5)
中国致公党	(5)
九三学社	(6)
台湾民主自治同盟	(6)
2. 全国人民代表大会	(6)
3. 国务院	(8)
4. 中国人民政治协商会议	(18)
5. 法制机构	(20)
6. 学会、研究会	(25)

(二) 经 济

1. 对外贸易机构与公司	(27)
2. 工程建设公司	(33)
3. 涉外公司	(34)
4. 金融 (银行、保险、信托投资、租赁)	(39)

5. 中外合营公司、企业 (43)
6. 其它公司 (80)
7. 研究所、学会、研究会 (90)

(三) 科 技

1. 科学院 (94)
2. 研究院 (96)
3. 研究所 (98)
4. 天文台、卫星观测站 (107)
5. 学会、协会、研究会 (108)
6. 其他 (120)

(四) 文 化

1. 研究所 (124)
2. 文艺、史学团体 (125)
3. 图书馆、博物馆、展览馆、纪念馆等 (131)
4. 剧团、乐团、剧院、电影制片厂等 (137)

(五) 教 育

1. 教育团体 (144)
2. 学校 (145)
 - 大学 (145)
 - 学院 (153)
 - 专科学校 (183)

(六) 医疗卫生

1. 医学研究 (188)

研究院、研究所	(188)
学会、协会、中心	(190)
2. 医院、疗养院	(194)
医院等	(194)
疗养院	(198)
(七) 新闻、出版	
1. 新闻	(200)
通讯社、电台、电视台	(200)
报纸	(205)
2. 期刊	(211)
3. 出版社	(220)
4. 团体	(234)
(八) 军事	
1. 中央军事委员会	(235)
2. 中国人民解放军	(235)
3. 中国人民武装警察部队	(238)
4. 民兵	(238)
(九) 体育	
1. 协会、体校等	(239)
2. 体育场	(244)
(十) 群众组织	
(十一) 宗教	
(协会及部份寺庙、教堂)	
1. 道教	(251)

2. 佛教	(251)
3. 基督教	(253)
4. 天主教	(254)
5. 伊斯兰教	(254)

附录:

1. 历史机构	(256)
政党	(256)
政府机构	(257)
军事	(260)
学校	(263)
社会团体	(266)
其他	(268)
2. 中国参加的主要国际组织	(270)
3. 香港公司	(273)
4. 中华人民共和国各省自治区直辖市县级以上 行政区划 (截至一九八五年六月底的资料)	
北京市 (京)	(291)
天津市 (津)	(292)
河北省 (冀)	(293)
山西省 (晋)	(300)
内蒙古自治区 (蒙)	(304)
辽宁省 (辽)	(309)
吉林省 (吉)	(312)
黑龙江省 (黑)	(314)
上海市 (沪)	(318)

江苏省(苏)	(319)
浙江省(浙)	(322)
安徽省(皖)	(326)
福建省(闽)	(330)
江西省(赣)	(333)
山东省(鲁)	(337)
河南省(豫)	(342)
湖北省(鄂)	(348)
湖南省(湘)	(352)
广东省(粤)	(357)
广西壮族自治区(桂)	(362)
四川省(川、蜀)	(367)
贵州省(黔、贵)	(376)
云南省(滇、云)	(380)
西藏自治区(藏)	(387)
陕西省(陕、秦)	(390)
甘肃省(甘、陇)	(395)
青海省(青)	(399)
宁夏回族自治区(宁)	(401)
新疆维吾尔自治区(新)	(402)
台湾省(台)(略)	

(一) 政治

1. 政党

中国共产党
Communist Party of China

中央委员会
Central Committee

总书记 general secretary

委员 member

候补委员 alternate member

政治局
Political Bureau

委员 member

候补委员 alternate member

常务委员会
Standing Committee

委员 member

书记处
Secretariat

书记 member

候补书记 alternate member

研究室
Research Center

主任 director

副主任 deputy director
农村政策研究室
Rural Policy Research Center
主任 director
副主任 deputy director
军事委员会
Military Commission
主席 chairman
副主席 vice-chairman
秘书长 secretary-general
副秘书长 deputysecretary-general
办公厅
General Office
主任 director
副主任 deputy director
组织部
Organization Department
部长 head
副部长 deputy head
宣传部
Propaganda Department
部长 head
副部长 deputy head
统战部
United Front Work Department
部长 head
副部长 deputy head

对外联络部
International Liaison Department

部长 head

副部长 deputy head

党校
Party School

校长 president

副校长 vice-president

文献研究室
Party Literature Research Center

主任 director

副主任 deputy director

党史研究室
Party History Research Center

主任 director

副主任 deputy director

党史资料征集委员会
Commission for Collecting Party Historical Data

主任委员 chairman

副主任委员 vice-chairman

人民日报社
People's Daily

社长 director

总编辑 editor-in-chief

副总编辑 deputy editor-in-chief

红旗杂志社
Red Flag

总编辑 editor-in-chief

副总编辑 deputy editor-in-chief

编译局

Compilation and Translation Bureau

局长 director

副局长 deputy director

中央档案馆

Central Archives

中央顾问委员会

Central Advisory Commission

主任 chairman

副主任 vice-chairman

常务委员 standing committee member

委员 member

中央纪律检查委员会

Central Commission for Discipline Inspection

第一书记 first secretary

第二书记 second secretary

常务书记 permanent secretary

书记 secretary

委员 member

中国国民党革命委员会

Revolutionary Committee of the Chinese Kuomintang

中央委员会

Central Committee

主席 chairman

副主席 vice-chairman

秘书长 secretary-general

常委 permanent member

中国民主同盟

China Democratic League

中央委员会

Central Committee

主席 chairman

副主席 vice-chairman

中国民主建国会

China Democratic National Construction Association

中央委员会

Central Committee

主席 chairman

副主席 vice-chairman

中国民主促进会

China Association for Promoting Democracy

中央委员会

Central Committee

主席 chairman

副主席 vice-chairman

中国农工民主党

Chinese Peasants and Workers Democratic Party

中央委员会

Central Committee

主席 chairman

副主席 vice-chairman

中国致公党

China Zhi Gong Dang (or Party for Public Interest)

中央委员会
Central Committee

主席 chairman

副主席 vice-chairman

九三学社
Jiusan Society

中央委员会
Central Committee

主席 chairman

副主席 vice-chairman

台湾民主自治同盟
Taiwan Democratic Self-Government League

总部理事会
Council of the General Office

主席 chairman

副主席 vice-chairman

2. 全国人民代表大会

全国人民代表大会
National People's Congress

常务委员会
Standing Committee

委员长 chairman

副委员长 vice-chairman

秘书长 secretary-general

副秘书长 deputy secretary-general

委员 member

法制工作委员会
Commission of Legislative Affairs

主任 director

副主任 deputy director

香港特别行政区基本法起草委员会
Committee for Drafting the Basic Law of the
Hongkong Special Administrative Region

主任委员 chairman

副主任委员 vice-chairman

办公厅 General office

民族委员会
Nationalities Committee

法律委员会
Law Committee

财政经济委员会
Financial and Economic Committee

教育科学文化卫生委员会
Education, Science, Culture and Public Health Com-
mittee

外事委员会
Foreign Affairs Committee

华侨委员会
Overseas Chinese Committee

主任委员 chairman

副主任委员 vice-chairman

人大×届×次会议主席团
Presidium of the _____ Session of the _____ Nat-
ional People's Congress

常务执行主席 permanent chairman
法案委员会
Bills Committee
预算委员会
Budget Committee
代表资格审查委员会
Credentials Committee
提案审查委员会
Committee to Examine Motions
主任 chairman
副主任 vice-chairman
省人民代表大会
Provincial People's Congress
自治区人民代表大会
Autonomous Regional People's Congress
市（直辖）人民代表大会
Municipal People's Congress
市人民代表大会
City People's Congress
县人民代表大会
County People's Congress

3. 国务院

国务院
State Council
总理 premier
副总理 vice-premier
国务委员 state councillor